

العام الجامعي ٢٠٢٢م / ١٤٤٣هـ

موضوع البحث

كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية: الترجمة من العربية

إلى الإندونيسية



جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي ٢٠٢٢

ملخص البحث

في هذه الدراسة ستقوم الباحثة بفحص كتاب بعنوان ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية ويبلغ مجموع صفحاتها ١٧٥ صفحة. نشره مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية بالرياض في أول طبعة نشرت في ٢٠١٥ م / ١٤٣٦ هـ. فهرسة مكتب الملك فهد الوطنية عند نشر كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية على رقم ISBN9-362609-306-9. استخدمت الباحثة في هذه المناسبة نظرية الترجمة المجانية في الترجمة الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي بالرياض. والسبب في استخدام النظرية هو أن أولوية الباحثة هي تسليم المحتويات المشار إليها في الكتاب، وليس في النص. من الأسهل على القراء أن يفهموا. أما السبب في أن الباحثة تريد ترجمة الكتاب بعنوان ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية، فلأن هذا الكتاب مثير للاهتمام أن يدرسه باحثون في اللغة العربية قادرون على جذب الطلاب أيضا. من أجل إتقان اللغة العربية وثقافتها بشكل أفضل، بحيث تضيف البصيرة والحب وتزيد من روح تعلم اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، هذا الكتاب مكتوب باللغة العربية، بينما في إندونيسيا لا يستطيع الجميع قراءة أو فهم اللغة العربية باستثناء الأشخاص الذين يتقنون مجالهم. نأمل أن يكون الأمل في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية قادرا على تسهيل إضافة القراء إلى البصيرة والمعرفة حول اللغة العربية وثقافتها وجذب الطلاب لتعلم اللغة العربية.

الكلمات الرئيسية : الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية، الترجمة المجانية،

الترجمة الإندونيسية

رسالة الموافقة

كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية: الترجمة من العربية
إلى الإندونيسية



المشرف الثاني

رجال مهدي الحاج الماجستير

١٩٨٣١١٢٧٢٠١٩٠٣١٠٠٣

المشرف الأول

مامان ذوالإيمان الماجستير

١٩٦٨١٠٢٥١٩٩٩٠٣١٠٠٢

NOTA DINAS

Kepada Yth,
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab
IAIN Syekh Nurjati Cirebon
Di
Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Setelah melakukan bimbingan, telaah, arahan dan koreksi terhadap penulisan tugas akhir dari Indah Mawarni, NIM : 1808308033, yang berjudul :

كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية: الترجمة من العربية
إلى الإندونيسية

Kami berpendapat bahwa tugas akhir tersebut sudah dapat diajukan ke Fakultas Ushuluddin Adab dan Dakwah IAIN Syekh Nurjati Cirebon untuk di Munaqosahkan.

Wassalamu'akum Wr.Wb.

Cirebon, 07 Agustus 2022

Pembimbing I



Maman Dzul Iman, S.Ag, MA
NIP. 196810251999031002

Pembimbing II



H. Rijal Mahdi, Lc, MA
NIP. 198311272019031003

الإقرار في إصالة الرسالة

(PERNYATAAN OTENTITAS SKRIPSI)

Bismillahirrahmanirrahim

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Indah Mawarni

NIM : 180308033

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Judul : كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية: الترجمة من العربية إلى

الاندونيسية

dengan ini menyatakan bahwa:

1. Tugas akhir ini merupakan hasil penelitian saya sendiri dan tidak melakukan unsur plagiat dalam penyusunan.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penelitian tugas akhir ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atas pedoman penyusunan tugas akhir, dan
3. Apabila dikemudian hari terbukti bahwa tugas akhir ini sebagian atau seluruh isinya terdapat plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, 07 Agustus 2022



Indah Mawarni
1808308033

التصديق

رسالة تحت الموضوع "كتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية: الترجمة من العربية إلى الإندونيسية" وكتبها إينداه ماورني رقم الجامعي : ١٨٠٨٣٠٨٠٣٣ قد تمت مناقشتها بالنجاح أمام مجلس الممتحنين في التاريخ ٣٠ من أغسطس سنة ٢٠٢٢ م. واستوفت هذه الرسالة بعض شرط للحصول على الشهادة الجامعية في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والأدب بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.

التوقيع

التاريخ

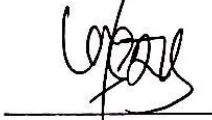


٢٠٢٢ - ٩ - ١٧

رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

الدكتور وحيد نصرالدين

١٩٧٢٠٤٢٢١٩٩٨٠٣٢٠٠١



٢٠٢٢ - ٩ - ١٥

سكرتير قسم اللغة العربية وآدابها

عرفان غزالي الماجستير

١٩٧٩١٠١٥٢٠١١٠١١٠١٠



٢٠٢٢ / ٩ / ١٥

الممتحن الأول

عرفان غزالي الماجستير

١٩٧٩١٠١٥٢٠١١٠١١٠١٠



٢٠٢٢ / ٩ / ١٥

الممتحنة الثانية

وولانداري الماجستير

١٩٨٤١١٣٠٢٠١٩٠٣٢٠٠٤



٢٠٢٢ / ٩ / ١٥

المشرف الأول

مامان ذوالإيمان الماجستير

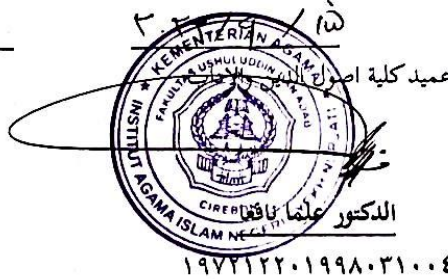
١٩٦٨١٠٢٥١٩٩٩٠٣١٠٠٢



المشرف الثاني

رجال مهدي الحاج الماجستير

١٩٨٣١١٢٧٢٠١٩٠٣١٠٠٣



ترجمة الباحثة

الإسم : إينداه ماورني

اسم الأب : راوي ستياوان الحاج

اسم الأم : مرينة الحاجة

وأما الخلفيّة التربيّة التي ألقّتها الباحثة فكما تالي :



المدرسة الابتدائية : المدرسة الابتدائية الحكومية ١ بندوعان. وتخرجت منها في

سنة ٢٠١٠

المدرسة المتوسطة : المدرسة المتوسطة الأهلية الحكمة ٢ بنداء، سيرامفوج، بريس.

وتخرجت منها في سنة ٢٠١٣

المدرسة الثانوية : المدرسة المعلمين والمعلّمات الدينية الحكمة ٢ بنداء، سيرامفوج،

بريس. وتخرجت منها في سنة ٢٠١٨

المرحلة الجامعية : قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والأدب والدعوة

بجامعة شيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.

IAIN SYEKH NURJATI
CIREBON

كلمة الشكر

{بسم الله الرحمن الرحيم}

الحمد لله الذي جعل في كلّ حادث حكمة وفي كل أمر علما، والصلاة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم، الهادي إلى الحقّ و سبيله، الداعي إليه بقوله وفعله والمؤثر له على نفسه وذريّاته والمعرض عن نعم الدنيا لأجله وعلى آله ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين.

أما بعده، فبرحمة الله ونصره ومعونته تمّت كتابة هذا البحث، لا كلمة للباحثة إلا تقدّم وتوجيه تحية وجزيل الشكر إلى الله تعالى على المساعدة والمعونة حتى قدرت الباحثة على إتمام هذه الرسالة تمام الوقت، أولئك هم:

١. فضيلة السيّد الدكتور سومانّا الحاج، الماجستير. مدير جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.
٢. فضيلة السيّد الدكتور هاجم، الماجستير. عميد كلية أصول الدين والآداب والدعوة بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.
٣. فضيلة السيّد واحد نصر الدين. رئيس لقسم اللغة العربية وآدبها بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.
٤. فضيلة السيّد عرفان غزالي، الماجستير. السكرتير لقسم اللغة العربية وآدبها بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.
٥. فضيلة السيّد مامان ذو الإيمان، الماجستير. كالمشرف الأول.
٦. فضيلة السيّد رجال مهدي الحاج، الماجستير. كالمشرف الثاني.
٧. فضيلة جميع المدرسين والمدرسات والموظفين والموظفات بقسم اللغة العربية وآدبها بكلية أصول الدين والآداب والدعوة بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.
٨. أسرتي الكبيرة هي أبي راوي ستياوان الحاج و أمي مرينة الحاجة، أطال الله

عمرهما وبارك عليهما في صحة وعافية. وإلى أخي الكبير الأول ديدي
سوفاندي وزوجته ليليس خالصة، وإلى أخي الكبير الثاني خيرى نحضري وزوجته
ستي عالية، وإلى أخي الكبير الثالث هادي نور رحمان وزوجته جنتي، وإلى أخي
الكبير الرابع صديق فيرمانشاه وزوجته ديان سيل فيا، وإلى أخي الصغير يحيى
زكريا المحبوب، أتمنا الله الاتفاق و الدعائم أبدا. وإلى جميع أولاد إخواني
المحبوبين والمحوبات أحمد زيدا عزيز، و محمد فائق خيرياوان، و عصمة أنينديتا،
و حافظ رافع رتي، و محمد رمضان المخدم، و ياسمين ممتزة، و نواف عرفان
هيدر، و لبنا شانوم أركى دينا، و نيهام كيارا أنينديرا، اجعلهم الله أولاد الصالحين
والصالحات.

٩. أسرتي الكبيرة جدي طاهر الحاج.
١٠. جميع أصدقائي السعداء والأحباء نينيك سوكياري، نور خفيفة، فيتا فيتوتا، ستي
لطفية النعمة، نور حياتي، أوماه نور رحمة، ديناندا حاروم فرماتا ساري، وولان
فاعلة، وتيني، ستي فضيلة وغير ذلك.
١١. أصدقاء بالفرقة الرابعة في كلية العمل الحقيقي يحبون دراسة ٢٠٢١ (KKN
Gemar Mengaji 2021) في القرية كيشاني بمدينة شربون.
١٢. العائلة الكبيرة في مدرسة الدينية الوطنية رواءوريف (Rawaurip).

شربون، ٧ أغسطس ٢٠٢٢

إينداه ماورني

الإهداء

إهدى هذه الرسالة خصوصا إلى:

- أبي المحبوب
- أمي المحبوبة
- إخواني الكبير المحبوبين
- أخي الصغير المحبوب



الفهرس

أ.....	موضوع
ب.....	موضوع البحث
ج.....	ملخص البحث
ج.....	رسالة الموافقة
ه.....	NOTA DINAS
و.....	الإقرار في إصالة الرسالة
ز.....	التصديق
ح.....	ترجمة الباحثة
ط.....	كلمة الشكر
ك.....	الإهداء
ل.....	الفهرس
١.....	الباب الأول المقدمة
١.....	أ- خلفية البحث
٣.....	ب - مشكلات البحث
٥.....	ج - أهداف البحث وفوائده
٦.....	د- منهجية البحث
٨.....	هـ- الدراسات السابقة
١٢.....	و- الإطار النظري

الباب الثاني ترجمة الكتاب ١٠٠ سؤال عن اللغة العربية.....	١٦
الباب الثالث القيود والحلول.....	١٨
أ. القيود في الترجمة.....	١٨
ب. الحلول في الترجمة.....	١٩
الباب الرابع الخاتمة.....	٢٣
أ. توصيات البحث.....	٢٣
ب. اقتراح البحث.....	٢٣
ج. خلاصة البحث.....	٢٤
قائمة المصادر والمراجع.....	٢٥
الملاحق.....	ن

